



*МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ*

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1581
8 April 2003

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Шестьдесят вторая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1581-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве
в пятницу, 21 марта 2003 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н ДЬЯКОНУ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ
(продолжение)

Проект заключительных замечаний Комитета по пятнадцатому-семнадцатому
периодическим докладам Российской Федерации (продолжение)

Проект заключительных замечаний Комитета по пятнадцатому-шестнадцатому
периодическим докладам Польши

Проект заключительных замечаний Комитета по пятому периодическому докладу Словении

Проект заключительных замечаний Комитета по шестнадцатому и семнадцатому
периодическим докладам Ганы

Проект заключительных замечаний Комитета по шестому-пятнадцатому периодическим
докладам Фиджи

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть
изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны
направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию
редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Конференции будут сведены в единое
исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,
ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ
СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 5 повестки дня) *(продолжение)*

Проект заключительных замечаний Комитета по пятнадцатому-семнадцатому периодическим докладам Российской Федерации (CERD/C/62/draftCO/11 - документ, распространенный на заседании только на английском языке) *(продолжение)*

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета продолжить поочередное рассмотрение пунктов проекта заключительных замечаний по пятнадцатому-семнадцатому периодическим докладам Российской Федерации.

Пункт 17

2. *Пункт 17 принимается с незначительным редакционным изменением.*

Пункт 18

3. Г-н РЕШЕТОВ отмечает, что в существующих в России лагерях живут граждане Российской Федерации, которые, следовательно, являются перемещенными лицами, а не беженцами, и он предлагает исключить слово "беженец" во второй строке текста.

4. *Пункт 18 с внесенной в него поправкой принимается.*

Пункт 19

5. *Пункт 19 принимается.*

Пункт 20

6. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает исключить этот пункт, поскольку, по его мнению, нельзя с уверенностью утверждать, что против членов этнических меньшинств сфабриковано много уголовных дел.

7. *Пункт 20 исключается.*

Пункты 21-24

8. *Пункты 21-24 принимаются с незначительными редакционными изменениями.*

Пункт 25

9. Г-н СИСИЛИАНОС предлагает добавить ссылку на доклад Комитета Генеральной Ассамблее (А/57/18), который содержит заявление, упоминаемое во второй фразе.

10. *Решение принимается.*

Пункт 26

11. *Пункт 26 принимается с незначительными редакционными изменениями.*

Пункт 27

12. Г-н ТОРНБЕРРИ говорит, что следует уточнить, что упоминаемая в третьей строке Конституция является Конституцией Чеченской Республики.

13. *Пункт 27 с внесенной в него поправкой принимается.*

Пункт 28

14. Г-н АБУЛ-НАСР отмечает, что расистские нападения на членов этнических меньшинств совершают в России не только бритоголовые и неонацисты.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает следующую формулировку первой фразы: "The Committee is concerned about the incidence of violent racist attacks against ethnic minorities by, inter alia, skinheads and neo-nazis" ("Комитет выражает озабоченность в связи со случаями насильственных расистских нападений на этнические меньшинства, которые совершают, в частности, бритоголовые и неонацисты).

16. *Решение принимается.*

Пункты 29-33

17. *Пункты 29-33 принимаются.*

18. *Проект заключительных замечаний Комитета по пятнадцатому-семнадцатому периодическим докладам Российской Федерации с внесенными в него поправками принимается в целом.*

Проект заключительных замечаний Комитета по пятнадцатому и шестнадцатому периодическим докладам Польши (CERD/C/62/draftCO/10 - документ, распространенный на заседании только на английском языке)

Пункты 1-6

19. *Пункты 1-6 принимаются с незначительным редакционным изменением.*

Пункт 7

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить слова "court decisions invoking the Conveniton" (судебные решения, в которых упоминается Конвенция) словами "court decisions making reference to the Convention" (судебные решения, содержащие ссылку на Конвенцию).

21. *Решение принимается.*

Пункты 8-11

22. *Пункты 8-11 принимаются.*

Пункт 12

23. Г-н АБУЛ-НАСР спрашивает, не будет ли целесообразным подождать, когда государство-участник начнет осуществлять программу, направленную на обеспечение прав населения рома в Малой Польше, и лишь потом приветствовать прилагаемые им в этой связи усилия.

24. Г-н РЕШЕТОВ предлагает заменить в первой фразе слова "introduce a comprehensive program" (инициировать всеобъемлющую программу) словами "implement the comprehensive program" (осуществлять всеобъемлющую программу), которые будут более точно передавать смысл.

25. Г-н де ГУТТ полагает, что в пункте 12 или в пункте 13 следует сделать ссылку на принятую Комитетом Общую рекомендацию XXVII о дискриминации в отношении рома.

26. После обмена мнениями, в котором приняли участие г-н де ГУТТ, г-н СИСИЛИАНОС и г-н ПИЛЛАИ, принимается решение добавить в конце первого предложения пункта 12 следующие слова: "taking into account the Committee's General Recommendation XXVII on discrimination against Roma" (с учетом принятой Комитетом Общей рекомендации XXVII о дискриминации в отношении рома).

27. *Пункт 12 с внесенной в него поправкой принимается.*

Пункт 13

28. *Пункт 13 принимается.*

Пункт 14

29. *Пункт 14 принимается с незначительными редакционными изменениями.*

Пункты 15-17

30. *Пункты 15-17 принимаются.*

Пункт 18

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку Комитет постановил рекомендовать государству-участнику представить семнадцатый-девятнадцатый периодические доклады в едином документе к 4 января 2006 года, надлежит исключить вариант, где упоминается дата 4 января 2004 года.

32. *Пункт 18 с внесенной в него поправкой принимается.*

33. *Проект заключительных замечаний Комитета по пятнадцатому-шестнадцатому периодическим докладам Польши с внесенными в него поправками принимается в целом.*

Проект заключительных замечаний Комитета по пятому периодическому докладу Словении (CERD/C/62/CODraft/13 - документ, распространенный на заседании только на английском языке)

Пункты 1-3

34. *Пункты 1-3 принимаются.*

Пункт 4

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, недостаточно ли одной ссылки на резолюцию Генеральной Ассамблеи.

36. Г-н ХЕРНДЛЬ предлагает исключить последнюю часть первого предложения, начиная со слова "adopted", а также слова "The Committee" в начале второго предложения, объединив два предложения в одно и добавив слово "and" после слова "Convention".

37. Г-н ТИАМ отмечает, что исключенные слова содержатся в заключительных замечаниях, касающихся других государств-участников, и что там тоже их следовало бы исключить.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если речь идет об аналогичных ситуациях, то будут приняты необходимые меры для согласования формулировок.

39. *Пункт 4 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 5

40. Г-н СИСИЛИАНОС констатирует противоречие между текстами пунктов 5 и 13. Действительно, в пункте 5 говорится, что принятие нормативного акта об изменении Закона 1991 года о гражданстве облегчило процедуру получения гражданства для определенных категории лиц, проживающих в Словении, а в пункте 13 отмечаются трудности, связанные с выполнением требований нового законодательства.

41. Г-н ХЕРНДЛЬ предлагает заменить слово "simplifying" (которое облегчает) словом "concerning" (которое касается).

42. *Пункт 5 с внесенной в него поправкой принимается.*

Пункт 6

43. *Пункт 6 принимается.*

Пункт 7

44. *Пункт 7 с незначительным редакционным изменением принимается.*
45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает целесообразным исключить из первого предложения слова "at its disposal for monitoring" (которыми он располагает для наблюдения).
46. Г-н ХЕРНДЛЬ предлагает изменить формулировку вступительной части первого предложения следующим образом: "Committee expresses concern about the paucity of available data on the implementation of the Convention..." (Комитет выражает озабоченность в связи с малым объемом имеющихся сведений об осуществлении Конвенции...).
47. *Пункт 8 с внесенной в него поправкой принимается.*

Пункт 9

48. *Пункт 9 принимается с незначительным редакционным изменением.*

Пункт 10

49. *Пункт 10 принимается с незначительными редакционными изменениями.*

Пункт 11

50. *Пункт 11 принимается с незначительным редакционным изменением.*

Пункт 12

51. *Пункт 12 принимается с незначительными редакционными изменениями.*

Пункт 13

52. После обмена мнениями, в котором приняли участие г-н ТОРНБЕРРИ, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, г-н ХЕРНДЛЬ, г-н СИСИЛИАНОС и г-н ПИЛЛАИ, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает исключить из второго предложения слова "due to their status" (вследствие их статуса) и заменить в конце того же предложения слово "law" (закон) словами "new citizenship legislation" (новое законодательство о гражданстве).
53. *Пункт 13 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 14

54. Г-н ТИАМ полагает, что с учетом серьезности отмеченной ситуации Комитету не следует ограничиваться запросом информации.

55. Г-н ХЕРНДЛЬ поясняет, что проблема жилья и пенсий упоминалась, в частности, при рассмотрении доклада государства-участника, что нота словенской делегации, в которой разъяснялось, что именно правительство Словении предприняло для решения этой проблемы, была распространена, когда рассмотрение уже завершалось, и что было бы, возможно, целесообразным позднее вернуться к рассмотрению этого вопроса с учетом более полной информации, которая будет официально представлена правительством Словении.

56. Г-н ТИАМ предлагает Комитету призвать государство-участник продолжить усилия, которые оно предприняло для решения упомянутых проблем, и просить его впоследствии сообщить о достигнутых результатах.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить во втором предложении слова "The Committee requests that the State party provide" словами "The Committee takes note of the efforts undertaken by the State party to address these issues and requests that it provides" (Комитет принимает к сведению усилия, прилагаемые государством-участником, и просит его представить).

58. *Пункт 14 с внесенной в него поправкой принимается.*

Пункты 15-18

59. *Пункты 15-18 принимаются.*

60. *Проект заключительных замечаний Комитета по пятому периодическому докладу Словении с внесенными в него поправками принимается в целом.*

Проект заключительных замечаний Комитета по шестнадцатому и семнадцатому периодическим докладам Ганы (CERD/C/62/draftCO/6 - документ, распространенный на заседании только на английском языке)

Пункты 1 и 2

61. *Пункты 1 и 2 принимаются.*

Пункт 3

62. Г-н ТИАМ предлагает заменить в первой строке пункта слова "poor (education infrastructure)" словами "insufficient (education infrastructure)".

63. *Пункт 3 с внесенной в него поправкой принимается.*

Пункты 4-8

64. *Пункты 4-8 принимаются.*

65. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает поменять местами пункты 7 и 8, поскольку пункт 7 носит технический характер, а в пункте 8 раскрывается существо вопроса.

66. *Решение принимается.*

Пункт 9

67. Г-н ЮТСИС предлагает исключить слова "in particular" в шестой строке пункта и включить после слова "through" следующую фразу: "reinforcement of education in general and human rights education programmes in particular" (посредством укрепления образования в целом и учебных программ по правам человека в частности).

68. *Пункт 9 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 10

69. *Пункт 10 принимается с незначительными редакционными изменениями.*

Пункт 11

70. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает заменить в последней строке пункта слова "eradicate them" словами "eradicate such practices" (искоренить такую практику).

71. *Пункт 11 с внесенной в него поправкой принимается.*

Пункт 12

72. Г-н СИСИЛИАНОС считает уместным упомянуть в этом пункте практику "трокози" и соответственно предлагает добавить в четвертой строке пункта после слов "degrading treatment of widows" (унижающее достоинство обращение с вдовами) слова "and the trokosi system" (и систему "трокози").

73. Г-н ТИАМ со своей стороны считает необходимым не ограничиваться запросом информации о практике, негативно влияющей на здоровье женщин, а призвать государство-участник продолжать его усилия, направленные на искоренение такой практики, и соответственно предлагает включить после слов "ethnic dimensions" слова "and encourages the Government to continue its efforts in this field" (и призывает правительство продолжать его усилия в этой области).

74. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает привести точное название принятой Комитетом Рекомендации XXV.

75. *Пункт 12 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункты 13 и 14

76. *Пункты 13 и 14 принимаются.*

Пункт 15

77. После обмена мнениями, в котором приняли участие г-н ТИАМ, г-н ШАХИ и г-н ПИЛЛАИ, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает второе измененное предложение пункта 15, сформулированное следующим образом: "The Committee notes that the Criminal Code is currently being reviewed and revised, encourages the State Party to accelerate this process and to ensure that the new legislation will fully comply with article 4" (Комитет принимает к сведению, что Уголовный кодекс находится в стадии пересмотра, и призывает государство-участник ускорить этот процесс и обеспечить, чтобы новое законодательство в полной мере соответствовало статье 4). Начало третьего предложения будет следующим: "The Committee also requests" (Комитет также просит...).

78. *Пункт 15 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 16

79. Г-н СИСИЛИАНОС предлагает добавить во второй строке слово "directly" после слова "complaints", чтобы ясно указать на то, что речь идет о жалобах, имеющих прямое отношение к актам расовой дискриминации, как это уточнила делегация при рассмотрении доклада.

80. *Пункт 16 с внесенной в него поправкой принимается.*

Пункт 17

81. *Пункт 17 принимается.*

Пункт 18

82. Г-н ЮТСИС предлагает сделать ссылку на принятую Комитетом Общую рекомендацию XX, включив после слов "reporting guidelines" (в последней строке) слова "and taking into account the Recommendation XX of the Committee" (с учетом принятой Комитетом Рекомендации XX).

83. *Пункт 18 с внесенной в него поправкой принимается.*

Пункты 19 и 20

84. *Пункты 19 и 20 принимаются.*

Пункт 21

85. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает добавить во второй строке после слов "decision making process" слова "on issues concerning them" (по касающимся их вопросам).

86. *Решение принимается.*

87. *Пункт 21 с внесенной в него поправкой принимается.*

Пункты 22-26

88. *Пункты 22-26 принимаются.*

89. *Проект заключительных замечаний Комитета по шестнадцатому и семнадцатому периодическим докладам Ганы с внесенными в него поправками принимается в целом.*

Проект заключительных замечаний Комитета по шестому-пятнадцатому периодическим докладам Фиджи (CERD/C/62/DraftCO/5 - документ, распространенный на заседании только на английском языке)

Пункты 1-3

90. *Пункты 1-3 принимаются.*

Пункт 4

91. Г-н КАЕРУМ предлагает исключить в первой строке прилагательное "enormous".

92. *Пункт 4 с внесенной в него поправкой принимается.*

Пункты 5 и 6

93. *Пункты 5 и 6 принимаются.*

Пункт 7

94. *Пункт 7 принимается с незначительным редакционным изменением.*

Пункт 8

95. *Пункт 8 принимается.*

Пункт 9

96. *Пункт 9 принимается с незначительным редакционным изменением.*

Пункты 10 и 11

97. *Пункты 10 и 11 принимаются.*

Пункт 12

98. Г-н ЮТСИС предлагает добавить в конце второго предложения слова "taking into account paragraph 75 of the Durban Plan of Action" (с учетом пункта 75 Дурбанского плана действий).

99. *Пункт 12 с внесенной в него поправкой принимается.*

Пункт 13

100. *Пункт 13 принимается с незначительным редакционным изменением.*

Пункт 14

101. *Пункт 14 принимается.*

Пункт 15

102. Г-н АБУЛ-НАСР, поддержанный ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ, Г-ном ТИАМОМ и Г-ном ПИЛЛАИ, предлагает исключить во второй строке слово "self-determination" (самоопределение), которое указывает на вполне конкретный политический процесс.

103. Г-н КАЕРУМ предлагает изменить две первых фразы таким образом, чтобы из них ясно вытекало, что проблема коренной общины Фиджи заключается в нарушении не ее экономических и социальных прав, а ее права на экономическое и социальное развитие. Соответственно, он предлагает сформулировать эти две фразы следующим образом: "The Committee welcomes the commitment of the State party to ensure the right to social and economic development, as well as the right to cultural identity, of the indigenous Fijian community. None of these programs should however abrogate or diminish the enjoyment of human rights for all" (Комитет приветствует решимость государства-участника обеспечить право на экономическое и социальное развитие, а также право на культурную самобытность коренной общины Фиджи. Ни одна из программ, осуществляемых с этой целью, не должна, однако, сводить на нет или ограничивать пользование правами человека для всех...), а далее вторая фраза останется без изменений.

104. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает заменить в восьмой строке слово "proportionality" (соразмерность) словом "fairness" (справедливость).

105. *Пункт 15 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 16

106. После обмена мнениями, в котором приняли участие г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС, г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ, г-н де ГУТТ, г-н ТИАМ, г-н СИСИЛИАНОС и г-н ЮТСИС, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает возобновить рассмотрение этого пункта на следующем заседании, чтобы позволить Докладчику по Фиджи подготовить новую формулировку.

107. *Решение принимается.*

Пункт 17

108. Г-н СИСИЛИАНОС предлагает добавить в шестой строке после слов "all poor Fijian citizens" слова "irrespective of their ethnic origin" (независимо от их этнического происхождения).

109. *Пункт 17 с внесенной в него поправкой принимается.*

Пункт 18

110. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС предлагает исключить в третьей строке наречие "strongly".

111. *Пункт 18 с внесенной в него поправкой принимается.*

112. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет продолжит рассмотрение проекта заключительных замечаний по шестому-пятнадцатому периодическим докладам Фиджи на следующем заседании.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.
